



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 7 czerwca 1958 r.

Nr 32

TRESC:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- | | |
|---|-----|
| 143 — Konwencja między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie, podpisana w Warszawie dnia 21 stycznia 1958 r. | 457 |
| 144 — Oświadczenie rządowe z dnia 24 maja 1958 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie, podpisanej w Warszawie dnia 21 stycznia 1958 r. | 460 |
| 145 — Konwencja konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisana w Warszawie dnia 21 stycznia 1958 r. | 460 |
| 146 — Oświadczenie rządowe z dnia 24 maja 1958 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji konsularnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisanej w Warszawie dnia 21 stycznia 1958 r. | 467 |
| 147 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisana w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 r. | 463 |
| 148 — Oświadczenie rządowe z dnia 24 maja 1958 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 28 grudnia 1957 r. | 488 |

143

KONWENCJA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie, podpisana w Warszawie dnia 21 stycznia 1958 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA,
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 stycznia 1958 roku podpisana została w Warszawie Konwencja między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie o następującym brzmieniu dosłownym:

KONWENCJA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

biorąc pod uwagę, że na terytorium Umawiających się Stron znajduje się pewna ilość osób, które każda ze Stron zgodnie ze swym ustawodawstwem uważa za swych obywateli,

oraz kierując się pragnieniem zlikwidowania ewentualnych wypadków podwójnego obywatelstwa na zasadzie dobrowolnego wyboru obywatelstwa przez osoby zainteresowane,

КОНВЕНЦИЯ

между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об урегулировании вопроса о гражданстве лиц с двойным гражданством

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Принимая во внимание, что на территории Договаривающихся Сторон имеется некоторое число лиц, которых каждая из Сторон в соответствии со своим законодательством считает своими гражданами, и

Руководимые желанием ликвидировать на основе добровольного выбора гражданства заинтересованными лицами возможные случаи двойного гражданства,

postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Z. Szneka, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Spraw Wewnętrznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —
P. A. Abrasimowa, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Osoby zamieszkujące na terytorium jednej z Umawiających się Stron, które według ustawodawstwa obu Umawiających się Stron są ich obywatelami, mogą na podstawie niniejszej Konwencji wybrać obywatelstwo jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 2

Osoby objęte artykułem 1 niniejszej Konwencji, które zamieszkują na terytorium jednej z Umawiających się Stron i pragną wybrać obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, składają pisemne oświadczenie w Ambasadzie lub Konsulacie tej drugiej Umawiającej się Strony. Oświadczenie składa się w dwóch egzemplarzach.

Oświadczenia o wyborze obywatelstwa mogą być składane w ciągu jednego roku od dnia wejścia w życie niniejszej Konwencji.

Artykuł 3

Oświadczenia o wyborze obywatelstwa składają osoby pełnoletnie. Pełnoletnimi w rozumieniu niniejszej Konwencji są osoby, które ukończyły 18 lat, lub też osoby w wieku poniżej 18 lat, o ile zawarły związek małżeński.

Artykuł 4

1. Małoletnie dzieci będą posiadały obywatelstwo rodziców, o ile oboje rodzice zgodnie z niniejszą Konwencją będą posiadali jednakowe obywatelstwo.

2. Jeżeli zgodnie z niniejszą Konwencją jedno z rodziców będzie posiadało obywatelstwo jednej Umawiającej się Strony, a drugie z rodziców obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony — obywatelstwo ich małoletnich dzieci, posiadających podwójne obywatelstwo, ustala się na podstawie zgodnego oświadczenia rodziców, złożonego w trybie i terminie przewidzianym w artykule 2 niniejszej Konwencji. W przypadku braku zgody rodziców dzieci zachowują obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na terytorium której zamieszkują.

3. Małoletnie dzieci, których jedno z rodziców zamieszkuje na terytorium jednej Umawiającej się Strony, a drugie z rodziców na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zachowują obywatelstwo tego z rodziców, który je wychowuje i utrzymuje, o ile rodzice nie postanowili inaczej.

Решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными: Правительство Польской Народной Республики —
З. Шнека, Заместителя Министра Внутренних Дел Польской Народной Республики,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — П. А. Абрашимова, Чрезвычайного и Полномочного Посла Союза Советских Социалистических Республик в Польской Народной Республике, которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Лица, проживающие на территории одной из Договаривающихся Сторон, которых обе Договаривающиеся Стороны на основании своего законодательства считают своими гражданами, могут в соответствии с настоящей Конвенцией избрать гражданство любой из Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Лица, подпадающие под действие статьи 1 настоящей Конвенции, которые проживают на территории одной из Договаривающихся Сторон и желают избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, подают письменные заявления Посольству или Консульству этой другой Договаривающейся Стороны. Заявление подается в двух экземплярах.

Срок для подачи заявлений об избрании гражданства устанавливается в один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 3

Заявления об избрании гражданства подаются совершеннолетними лицами. Совершеннолетними в смысле настоящей Конвенции считаются лица, которым исполнилось 18 лет, или лица моложе этого возраста, заключившие брак.

Статья 4

1. Несовершеннолетние дети следуют гражданству родителей, если оба родителя в соответствии с настоящей Конвенцией будут иметь одинаковое гражданство.

2. Если в соответствии с настоящей Конвенцией один из родителей будет иметь гражданство одной Договаривающейся Стороны, а второй родитель — гражданство другой Договаривающейся Стороны, гражданство их несовершеннолетних детей, имеющих двойное гражданство, устанавливается на основании согласованного заявления родителей, поданного в порядке и в срок, предусмотренные в статье 2 настоящей Конвенции. В случае отсутствия согласия родителей, дети сохраняют гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют свое местожительство.

3. Несовершеннолетние дети, один из родителей которых имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, сохраняют гражданство родителя, который их воспитывает и содержит, если по этому поводу не состоялось иного соглашения между родителями.

4. Małoletnie dzieci, posiadające podwójne obywatelstwo, których rodzice zmarli lub miejsce ich pobytu jest nieznane, zachowują obywatelstwo tej Umawiającej się Strony, na terytorium której zamieszkują w dniu upływu terminu przewidzianego w artykule 2 niniejszej Konwencji.

5. Małoletnie dzieci, które ukończyły 14 lat, o ile pragną, aby wobec nich nie stosowano poprzednich postanowień niniejszego artykułu, mogą wybrać obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, składając oświadczenie w trybie i terminie przewidzianym w artykule 2 niniejszej Konwencji.

Artykuł 5

Wybór obywatelstwa na podstawie niniejszej Konwencji powinien dokonywać się na zasadzie całkowitej dobrowolności.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron, nie później niż sześć miesięcy po upływie terminu przewidzianego w artykule 2 niniejszej Konwencji, będzie przekazywała drugiej Umawiającej się Stronie wykazy osób, które wybrały jej obywatelstwo zgodnie z niniejszą Konwencją, wraz z jednym egzemplarzem oświadczenia tych osób o wyborze obywatelstwa.

Artykuł 7

1. Osoby objęte postanowieniami niniejszej Konwencji, które złożyły oświadczenie o wyborze obywatelstwa, uważane będą wyłącznie za obywateli tej Umawiającej się Strony, której obywatelstwo wybrały.

2. Osoby, które w ciągu terminu przewidzianego w artykule 2 niniejszej Konwencji, nie złożą oświadczenia o wyborze obywatelstwa, będą uważane wyłącznie za obywateli tej Umawiającej się Strony, na terytorium której zamieszkują.

Artykuł 8

Osoby, które zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji wybiorą obywatelstwo drugiej Umawiającej się Strony, będą mogły pozostać w dotychczasowym miejscu zamieszkania; do osób tych będą stosowane przepisy o cudzoziemcach.

Artykuł 9

Oświadczenia o wyborze obywatelstwa złożone na podstawie postanowień niniejszej Konwencji są zwolnione od wszelkich opłat.

Artykuł 10

Niniejsza Konwencja po jej wejściu w życie zostanie opublikowana w prasie periodycznej Umawiających się Stron.

Artykuł 11

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Moskwie.

4. Несовершеннолетние дети, имеющие двойное гражданство, родители которых умерли или их местопребывание неизвестно, остаются гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют свое местожительство на день окончания срока, предусмотренного в статье 2 настоящей Конвенции.

5. Несовершеннолетние дети, которым исполнилось 14 лет, могут путем подачи заявления в порядке и в срок, предусмотренные статьей 2 настоящей Конвенции, избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, если они пожелают исключить применение предыдущих постановлений настоящей статьи.

Статья 5

Избрание гражданства в соответствии с настоящей Конвенцией должно осуществляться на основе полной добровольности.

Статья 6

Каждая из Договаривающихся Сторон не позднее шести месяцев по истечении срока, указанного в статье 2 настоящей Конвенции, будет передавать другой Договаривающейся Стороне списки лиц, избравших ее гражданство в соответствии с настоящей Конвенцией, вместе с одним экземпляром заявления этих лиц об избрании гражданства.

Статья 7

1. Лица, подпадающие под действие настоящей Конвенции, которые подали заявления об избрании гражданства, будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они избрали.

2. Лица, которые в течение срока, предусмотренного статьей 2 настоящей Конвенции, не подадут заявлений об избрании гражданства, будут считаться исключительно гражданами Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Статья 8

Лица, избравшие в соответствии с настоящей Конвенцией гражданство другой Договаривающейся Стороны, могут сохранить свое прежнее местожительство; они будут иметь статус иностранцев.

Статья 9

Заявления об избрании гражданства в соответствии с положениями настоящей Конвенции освобождаются от всех сборов.

Статья 10

Настоящая Конвенция по вступлении ее в силу будет опубликована в периодической печати Договаривающихся Сторон.

Статья 11

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Niniejszą Konwencję sporządzono w Warszawie, dnia 21 stycznia 1958 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wymienieni wyżej Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

(—) Z. Sznek

Z upoważnienia Rządu
Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich

(—) P. A. Abrasimow

Настоящая Конвенция составлена в Варшаве 21 января 1958 года, в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего вышеназванные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее печатями.

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики

(—) З. Шнек

По уполномочию
Правительства Союза
Советских
Социалистических
Республик

(—) П. Абрасимов

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 15 kwietnia 1958 roku.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

144

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 24 maja 1958 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwójnym obywatelstwie, podpisanej w Warszawie dnia 21 stycznia 1958 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 11 Konwencji między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie uregulowania obywatelstwa osób o podwój-

nym obywatelstwie, podpisanej w Warszawie dnia 21 stycznia 1958 r., nastąpiła w Moskwie dnia 8 maja 1958 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

145

KONWENCJA KONSULARNA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, podpisana w Warszawie dnia 21 stycznia 1958 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 stycznia 1958 roku podpisana została w Warszawie Konwencja Konsularna między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o następującym brzmieniu dosłownym:

KONWENCJA KONSULARNA

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ

между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик

Государственный Совет Польской Народной Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,